



2024

## V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

**Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en  
traducción y enseñanza de lenguas**

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

### **Primera circular**

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" anuncia la organización de las **V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción "Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas"**, que se realizarán en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, los días miércoles 28, jueves 29 y viernes 30 de agosto de 2024.

Estas jornadas aspiran a constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la traducción y con la enseñanza de lenguas. Se proponen, también, favorecer el intercambio y el debate de experiencias de investigación para generar nuevas líneas de acción.

En los últimos años, han surgido nuevas cuestiones que interpelan la formación e investigación en lenguas y traducción. Estas jornadas representan una oportunidad única de intercambiar saberes, exponer el estado de nuevas investigaciones y presentar cuestionamientos que buscan nuevas respuestas y proponen nuevas miradas. Así pues, las **V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción** ofrecen un espacio para trabajar en forma conjunta e interdisciplinaria con vistas a profundizar el conocimiento y el quehacer docente e investigativo en lenguas y traducción.

En esta quinta edición celebraremos los 120 años de nuestra casa de estudios, los 70 años de la creación de la carrera del Profesorado de portugués y los 20 años de la conformación del Seminario Permanente de Estudios de Traducción.

En el marco de estas quintas jornadas tendrá lugar el **III Encuentro de Asociaciones Profesionales de Traductores y Profesores**.

## **Coordinación General**

*Silvia Firmenich Montserrat*  
Secretaria Académica del Nivel Superior

### **Comisión Académica**

Elvira Arnoux  
Roberto Bein  
Adrián Fanjul  
Claudia Ferradas  
Mario López Barrios  
Griselda Mársico  
Rosana Pasquale  
Gabriela Scandura  
María Laura Spoturno  
Lía Varela  
Gabriela Villalba

### **Comisión Organizadora**

M. Graciela Abarca  
Magdalena Arnoux  
Natalia Giollo  
Marita Propato  
Ursula Rucker  
Verónica Rusler  
Nélida Sosa  
Mariángeles Viqueira

## **Autoridades**

**Rectora** *Paula López Cano*

**Vicerrectoras** *Marisa Rennis y Nélida Sosa*

**Secretaria Académica** *Silvia Firmenich Montserrat*

## **Destinatarios**

Docentes, profesionales de la traducción, equipos de investigación y estudiantes del ámbito de la traducción y de la enseñanza en lenguas.

## **Ejes temáticos**

### **FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA EXTRANJERA Y LA TRADUCCIÓN**

- Estudios fonéticos y fonológicos
- Estudios morfológicos y sintácticos
- Estudios discursivos y pragmáticos
- Estudios contrastivos
- Ciencias del Lenguaje
- Historia y Sociología de la traducción
- Enfoques teóricos y metodológicos de la traducción
- Crítica de la traducción

### **FORMACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y LA TRADUCCIÓN**

- Pedagogía y currículum
- Didácticas generales y específicas en la formación de profesores en lenguas extranjeras
- Educación a distancia y el impacto de las TIC
- Trayectorias escolares en las lenguas extranjeras
- Educación inclusiva en las lenguas extranjeras
- La Educación Sexual Integral

- Contexto endolingüe y exolingüe de enseñanza y aprendizaje de lenguas
- Transmedialidad/nuevas textualidades
- Inteligencia artificial, realidad aumentada y nuevas tecnologías.
- Didáctica de la traducción
- Didáctica de la interpretación

#### **INTERCULTURALIDAD**

- Prácticas para la reflexión intercultural en el aula
- Interculturalidad y las artes visuales y performativas en la enseñanza de lenguas y la traducción
- Abordaje de variedades lingüísticas en la enseñanza de lenguas y en la traducción
- Traducción e interculturalidad

#### **INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y LA TRADUCCIÓN**

- Espacios destinados a equipos de investigación en lenguas y traducción
- Formación en la investigación en lenguas y traducción

#### **POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**

- Teoría y análisis de políticas lingüísticas
- Política cultural: problemáticas actuales
- Planificación y gestión de las políticas públicas
- Diseño, implementación y seguimiento de proyectos
- Políticas de edición y traducción

#### **PRÁCTICA PROFESIONAL**

- El contexto laboral
- El marco legal
- Deontología
- El papel de las asociaciones profesionales
- La formación inicial y el desarrollo profesional continuo
- Traducción automática, posesición
- IA aplicada a la traducción y a la enseñanza de lenguas

### **Actividades**

- Conferencias plenarias a cargo de especialistas nacionales e internacionales
- Paneles de especialistas
- Paneles de representantes de instituciones y asociaciones profesionales
- Mesas de comunicaciones
- Foros de estudiantes
- Talleres

#### **Paneles y mesas de comunicaciones**

Los paneles sobre temáticas específicas serán propuestos por especialistas en disciplinas afines a la traducción y la enseñanza de lenguas.

Las mesas de comunicaciones estarán conformadas por ponencias agrupadas de acuerdo con cada uno de los ejes temáticos. Las ponencias serán presentadas, de preferencia, en castellano, exclusivamente por su(s) autor(es). El tiempo de exposición será de 15 minutos por ponencia, con el fin de contar con un espacio de 30 minutos de debate para el panel o mesa en su totalidad.

Todos los paneles y mesas contarán con un moderador.

## **Foros de estudiantes**

En este espacio, estudiantes de profesorado y traductorado expondrán sus trabajos. El tiempo de exposición será de 15 minutos por trabajo. Se prevé, además, un tiempo posterior de debate que no superará los 30 minutos.

## **Talleres**

La comisión organizadora convocará a especialistas que coordinarán talleres sobre temáticas afines a la traducción y la enseñanza de lenguas.

## **Presentación de resúmenes**

Para participar en las mesas de comunicaciones, en los paneles y en los foros de estudiantes se debe enviar el resumen por correo electrónico a la siguiente dirección: [jornadas.lenguasvivas@gmail.com](mailto:jornadas.lenguasvivas@gmail.com). Se podrán presentar hasta un máximo de 2 (dos) trabajos por autor/a.

## **Resúmenes**

Los resúmenes se presentarán, de preferencia, en castellano y tendrán una extensión de entre 500 y 800 palabras. En el resumen se consignará título de la ponencia, eje temático sugerido e institución de pertenencia.

## **Ponencias completas y trabajos de los estudiantes**

Las ponencias y los trabajos de estudiantes completos se presentarán para su publicación en actas con posterioridad al cierre de las jornadas.

La comisión organizadora comunicará los plazos de entrega y las pautas de publicación oportunamente.

## **Plazos**

- Los resúmenes de ponencias se recibirán hasta el **15 de marzo de 2024**.
- Los resúmenes de trabajos de estudiantes se recibirán hasta el **15 de abril de 2024**.

## **Contacto**

*Dirección de contacto:* [jornadas.lenguasvivas@gmail.com](mailto:jornadas.lenguasvivas@gmail.com)

*Sitio web de las jornadas:* <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/primera-circular-2/>

**En la próxima circular se enviará información  
acerca del procedimiento de inscripción.**